

“... durante el siglo X, en un extremo y otro de lo que luego será territorio de lengua castellana, aparecen por escrito las primeras muestras del romance, con mayor o menor adhesión a las costumbres gráficas del latín, dedicadas en su contenido a cada uno de los dos componentes esenciales de la preocupación humana en cualquier latitud: la aspiración a la vida eterna (que consigna el escribano emilianense cuando pide a Dios que seamos gozosos ante su faz) y el interés en la mantenencia terrena ejemplificada en los quesos de Rozuela (cuya contabilidad llevaba el despensero de la ribera del Esla)”. (E. Alarcos Llorach, *El español, lengua milenaria*, p.46).

TEMA 5 LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL

... Y surgen las lenguas romances.
La aparición de los reinos cristianos.

A. DEL LATÍN AL DIASISTEMA ROMANCE HISPÁNICO. (3-5)

A.1.) Semejanzas y diferencias entre los primitivos romances hispanos: gallego, astur-leonés, castellano, navarro-aragonés, catalán.
 A.2.) El mozárabe. Cfr. 4.3.

B. ÉPOCAS DE FORMACIÓN DEL ESPAÑOL. (6)

B.1.) Época visigótica (414-711).
 B.2.) Época asturiano-mozárabe (711-920).
 B.3.) Hegemonía leonesa (920-1067).
 B.4.) Lucha por la hegemonía castellana (1067-1140).

C. LA APARICIÓN DEL ROMANCE. (7-11)

C.1.) La teoría de las dos normas. El latín popular arromanzado. LA TESIS REVOLUCIONARIA DE WRIGHT (Latín tardío, romance temprano). (7-8)
 C.2.) El problema de los semicírculos. Palabras cultas y palabras hereditarias. Los dobletes léxicos. (9-11)
 C.3.) La escritura romance. Cfr. PRESENTACIÓN.

D. LOS PRIMEROS TEXTOS ROMANCES: Cfr. PRESENTACIÓN: ANTOLOGÍA DE TEXTOS.

D.1.) Documentos notariales. D.2.) Las *glosas*.
 D.3.) La *Nodicia de kesos*. D.4.) Las jarchas.

E. LA INFLUENCIA FRANCA. (12-13)

F. TOPÓNIMOS DE REPOBLACIÓN. (14)

1

Alarcos, E. (1968): *Fonología española*. Madrid: Gredos.
 Alarcos, E. (1989): *El español, lengua milenaria (y otros escritos castellanos)*. Valladolid: Ámbito.
 Bustos, J.J. (1974): *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*. Madrid: Anejos BRAE.
 Cano, R. (1988): *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/Libros.
 Cano, R. (coord.) (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
 Perdiguer, H., ed. (2003): *Lengua romance en textos latinos de la Edad Media. Sobre los orígenes del castellano escrito*. Burgos: Universidad de Burgos-Instituto Castellano y Leonés de la lengua.
 Lapesa, R. (1980): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
 Menéndez Pidal, R. (1956): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa-Calpe.
 Menéndez Pidal, R. (1966): *Documentos lingüísticos de España*, I, Castilla. Madrid.
 Menéndez Pidal, R. (1969): *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*. Madrid: Espasa-Calpe.
 Penny, R. (2000, 2004): *Variation and change in Spanish*, Cambridge University Press. Trad. *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
 Wright, R. (1989): *Latín tardío y romance temprano (en España y la Francia Carolingia)*. Madrid: Gredos, (*Le Latin and Early Romance in Spanish and Carolingian France -1082-*. Liverpool: Francis Cairns).

MOZÁRABE

Galmés, A. (1983): *Dialectología mozárabe*. Madrid: Gredos.
 Galmés, A. (1996): «Mozárabe» en M. Alvar (ed.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel.

Sanchís Guarner, M. (1960): «El mozárabe peninsular». *ELH*, I, 293-341.

LEONÉS

Menéndez Pidal, R. (1962): *El dialecto leonés*. Oviedo; prólogo, notas y apéndice de C. Bobes.

ARAGONÉS

Frago, J.A. (1976): «La lexicología aragonesa en sus aspectos diacrónico y sincrónico», AFA XVIII-XIX.
 Alvar, M. (1953): *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.

2

A. DEL LATÍN AL DIASISTEMA ROMANCE HISPÁNICO.

A.1.) Semejanzas y diferencias entre los primitivos romances hispanos: gallego, astur-leonés, castellano, navarro-aragonés, catalán.

The left map shows the Iberian Peninsula around 1000 AD, with regions colored according to their language: Vasco (orange), Gallego-portugués (light green), Astur-leonés (pink), Catalán (purple), Castellano (yellow-green), and Árabe y dialectos mozárabes (yellow). Major cities like Santiago, Oviedo, León, Burgos, Pamplona, Jaca, Barcelona, Coimbra, Toledo, Córdoba, and Sevilla are marked. The right map shows the Iberian Peninsula in 1085, divided into various taifas (in yellow) and Christian kingdoms (in purple and blue). The Taifa of Zaragoza, Valencia, Badajoz, and Granada are prominent. The map also includes parts of France and the Mediterranean Sea.

HISTORIA DE LA LENGUA I
TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.
José Luis Herrero Ingelmo / johuin@usal.es / <http://darium.usal.es/johuin>

3

The map shows Europe at the end of the 11th century, with numerous kingdoms and empires labeled. In the west, the British Isles, Normandy, and the Holy Roman Empire are shown. In the east, the Byzantine Empire, Bulgaria, and the Kievan Rus' are depicted. The Mediterranean Sea and its major ports are also indicated. An inset image shows a scene from a medieval manuscript, likely depicting a papal or royal audience.

A. DEL LATÍN AL DIASISTEMA ROMANCE HISPÁNICO.

A.1.) Semejanzas y diferencias entre los primitivos romances hispanos: gallego, astur-leonés, castellano, navarro-aragonés, catalán.

4

A. DEL LATÍN AL DIASISTEMA ROMANCE HISPÁNICO.

A.1.) Semejanzas y diferencias entre los primitivos romances hispanos: gallego, astur-leonés, castellano, navarro-aragonés, catalán.

LATÍN	MOZÁRABE	GALLEGOPORTUGUÉS	ASTURLEONÉS	CASTELLANO	NAVARROARAGONES	CATALÁN
F FARINA FIU	f farina fillo	f faria fillo	f farina fillo	h > 0 harina hijo	f farina fillo	f farina fill
PL- KL- PLANU	pl- ki- plano	č / š chao	č / š šano / šanu	l pl kl llano	pl / kl /p l k l plan(o)	pl- kl- pla
-NN- ANNU	b a b o	n ano	b año / afu	b año	b año	n / b any
-LJ- / -K'L- MULIERE OCULU	lj muller	l muller ollo	y / l muller uello	l > z mujer ojo	l muller uello	lj > j muller
GE, I- / J- JANUARIU GERMANU GENESTA MOZARE	y / ž genairo yermanella	ž janeiro giesta	ž yermano ienesta	o hiniesta	ž girmano cierter	ž gener genesta
-KT- NOCTE	xt / jt noxte	jt nojte	jt nwojte	č noche	jt nwoj(e)	jt nujت > nit
-(u)LT- MULTU	jt muito	jt muito	jt muito	č mucho	jt muito	lt moit

5

B. ÉPOCAS DE FORMACIÓN DEL ESPAÑOL.

(MENÉNDEZ PIDAL, ORÍGENES)

B.1.) ÉPOCA VISIGÓTICA (414-711)

"En la corte visigoda los más doctos hablaban un latín escolástico (como el que escribía san Isidoro). Los cultos que no tenían estudios especiales hablaban, sin duda, un latín vulgar muy romaneado, por el estilo del que se conservó en León. Mas para nada se acordarían del latín los rústicos... Todos en la monarquía visigoda usarían como lengua familiar un llano romance" (M.Pidal).

(muito)	<i>fillo</i> no fijo	<i>fazer, famne...</i>
	<i>genairo</i> no enero	
	vacilación diptongos (<i>pueblo</i> , <i>puabلو</i> , <i>pueblo</i> ; <i>amarillo</i> , <i>amariello</i>)	
	tú yes , él ye	conservación de diptongos latino-vulgares <i>ai</i> y <i>au</i>
	conservación de mb , palombha , aunque no coincidió con aragonés y catalán.	

B 2) ÉPOCA ASTURIANO-MOZÁBARE (711-920)

(= edad visigótica): **f-** conservada: tú **ves** él **ve**

(nuevos) **a**- inicial ensordecida: šeneiro, šeneru 'enero'; **ll** > **v**, *mujer*; **mp** > **m**, *fame*

(característicos) **les** cases, ellos **cantaben**

B.3.) HEGEMONÍA LEONESA (820-1067)

corra, correiro; auro, euro = correre; ero

ár, **heni** ‘blío’; y arribamos comunes.

B 4) LUCHA POR LA HEGEMONÍA CASTELLANA (1067-1140)

D.4.) ESCENA POR LA HEGEMONIA CULTURAL

illo por **iello**... (desde antiguo en Burgos) no se propagan hasta mucho más tarde (XIV) (habla rústica mirados como demasiado rudos).

6

C. LA APARICIÓN DEL ROMANCE.

C.1.) La teoría de las dos normas. El latín popular arromanzado (§40). LA TESIS REVOLUCIONARIA DE WRIGHT (Latin tardio, romance temprano).

MENÉNDEZ PIDAL / LAPESA. LATÍN POPULAR ARROMANZADO.

“En la corte visigoda los más doctos hablaban un latín escolástico (como el que escribía san Isidoro). Los cultos que no tenían estudios especiales *hablaban*, sin duda, *un latín vulgar muy romanceado*, por el estilo del que se conservó en León. Mas para nada se acordarían del latín los rústicos... Todos en la monarquía visigoda usarían como lengua familiar *un llano romance*” (M.Pidal).

Siglo VIII = LATÍN muy distinto, pero era la misma lengua que el clásico.
Los hombres no cultos no entendían el latín.

Las transformación del latín en romance no es, en rigor, un fenómeno de la lengua, sino *un hecho de la conciencia lingüística*.

Mayoría analfabetos = pocos letrados (notarios, monjes): errores y vacilaciones en los textos.

Latín escrito, fijado por los gramáticos latinos con criterios fonéticos. El latín hablado cambio, pero se sigue escribiendo igual.

apiculam > / apíkulam / / apíkula / / apékula / / apékla /
pr. VIII / abédxja / (origen de los errores de los textos latinos)

José Luis Herrero Ingelmo / johin@usal.es / <http://diarium.usal.es/johin>

7

C. LA APARICIÓN DEL ROMANCE.

C.1.) La teoría de las dos normas. El latín popular arromanzado (§40). LA TESIS REVOLUCIONARIA DE WRIGHT (Latin tardio, romance temprano).

Reino franco: reforma latín eclesiástico (Alcuino de York)
Carlomagno = iglesia unificada + nobleza feudal (nombramiento obispos: no desplazamiento de clérigos por la *diferente lectura* de los textos litúrgicos).
Reforma: criterio latín clásico
VEREUNDIA /werekündia/ no /bergónza/

GUNDISALVUS AMAUIT MILIEREM SUAM
Gonçalo amó a (sua) mujer (suya)

Concilio de Tours (813) = conveniencia de utilizar la lengua “vulgar” en las homilías, porque si se pronunciaban en latín reformado el pueblo no entendía nada.

“La reforma carolingia puso de manifiesto la distancia abismal que separaba el latín del período clásico del latín que se había seguido en la Romania.. y si la lengua en que los clérigos leían los textos litúrgicos era latín resultó evidente para todos que la lengua que hablaban era otra cosa. *Adquirieron conciencia de la diferenciación lingüística*. Y tuvieron que dar nombre a su lengua”.

España 1080 (XI): REFORMA CLUNIACIENSE.

José Luis Herrero Ingelmo / johin@usal.es / <http://diarium.usal.es/johin>

8

C.2.) El problema de los semicultismos. palabras cultas y palabras hereditarias. los dobletes léxicos.

✓ *alto* (*Montoto*), *calza*, *salto*, *falso*, *falta*...
 ✓ *claro*, *clavo*;
flaco, *fleco*, *flojo*, *flor*;
placer, *plato*, *plaza*, *plazo*, *plomo*, *pluma*...
 ✓ *falso*, *falta*...
 ✓ *infante*, *inferno*...
 ✓ *labio* (*beço*), *rubio* (*royo*), *lluvia*...
 ✓ *medio*...
 ✓ *peligro*, *siglo*...

CULTISMOS.

ALFONSO X: *nascencia*, *homicidio*, *constellación*...
 "Septentrión, que es la part donde viene el viento cierço" (*General Estoria*).
SANTILLANA: *ancilla* (*Triunf.*,17), LE: "la sierva o la esclava"; *flumen* (*Coro.*,3; *Ponça*, 118, Jordán); *lugo* (*Ponça*,93), 'bosque (sagrado)'; *subsídio* (Inf., 2; en el LE, "la batalla para socorrer")...
MENA: *belígero* (LF, 141), 'el que hace la guerra'; *desiderio* (Ili.,356), 'deseo'; *ignaro* (216b), 'ignorante', 'desconocido'; *impérito* (LF,49), 'ignorante, inexperto'; *nubífero* (LF,38; Ili.,333), apl. a los Apeninos y Alpes, o a los vientos Euro, en la poesía latina...); *vaniloquo* (LF,113)... *noverca* (Cor., 149, "madrastra quiere decir")...
GÓNGORA: (Soledad 1º) *crepúsculos*, *trémulos*, *candor*, *venatorio*, *émulo*, *lascivo*, *nuncio canoro*, *turba canora*, *tórrida*...
QUEVEDO: *argucia*, *flagrante*, *lácteo*, *nómade*, *protocolo*...
 Censura: *desperdicio*, *explayarse*, *opaco*; *estrépito*...

CULTISMOS SEMÁNTICOS

animoso, 'soplador'. **GARCILASO** c 5,4: "... Aplácase la ira / del *animoso* viento"; egl 3,329: "¿Vees el furor del *animoso* viento / embravecido en la fragosa sierra".
 espíritu, 'aliento, soplo'. **GARCILASO** egl 2,439: "en aquel prado allí nos reclinamos / y del Zéphyr fresco recogiendo / el agradable *espíritu* respiramos" ...
 fatigar, 'recorrer insistente'. **GARCILASO** egl 1,17: "... el monte *fatigando* / en ardiente jineté..."; egl 2,187: "¿Qué bosque o selva umbrosa / no fue de nuestra caza *fatigado*". **FRAY LUIS** 5, 1: "En vano el mar *fatiga* la vela portuguesa" ...

José Luis Herrero Ingelmo / joluin@usal.es / <http://diarium.usal.es/joluin>

9

C.2.) El problema de los semicultismos. palabras cultas y palabras hereditarias. los dobletes léxicos.

<i>amplio</i>	<i>ancho</i>	<i>AMPLU</i>
<i>apertura</i>	<i>abertura</i>	<i>APERTURA</i>
<i>apoteca</i>	<i>botica</i>	<i>APOTHECA</i>
<i>área</i>	<i>era</i>	<i>AREA</i>
<i>atónito</i>	<i>tonto</i>	<i>ATTONITU</i>
<i>cátedra</i>	<i>cadera</i>	<i>CATHEDRA</i>
<i>cíngulo</i>	<i>cincho</i>	<i>CINGULU</i>
<i>círculo</i>	<i>cerco</i>	<i>CIRCU</i>
<i>concilio</i>	<i>concejo</i>	<i>CONCILIU</i>
<i>cripta</i>	<i>gruta</i>	<i>CRYPTA</i>
<i>cúbito</i>	<i>codo</i>	<i>CUBITU</i>
<i>décimo</i>	<i>diezmo</i>	<i>DECIMU</i>
<i>directo</i>	<i>derecho</i>	<i>DIRECTU</i>
<i>estricto</i>	<i>estrecho</i>	<i>STRICTU</i>
<i>fábula</i>	<i>habla</i>	<i>FABULA</i>
<i>factura</i>	<i>hechura</i>	<i>FACTURA</i>
<i>ferviente</i>	<i>hirviente</i>	<i>FERVENTE</i>
<i>fondo</i>	<i>hondo</i>	<i>FUNDU</i>
<i>forma</i>	<i>horma</i>	<i>FORMA</i>

10

HISTORIA DE LA LENGUA I

TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.

José Luis Herrero Ingelmo / joluin@usal.es / <http://diarium.usal.es/joluin>



C.2.) El problema de los semicultismos. palabras cultas y palabras hereditarias. los dobletes léxicos.

<i>inflar</i>	<i>hinchar</i>	INFLARE
<i>ínsula</i>	<i>isla</i>	INSULA
<i>íntegro</i>	<i>entero</i>	INTEGRU
<i>ligar</i>	<i>liar</i>	LIGARE
<i>limitar</i>	<i>lindar</i>	LIMITARE
<i>materia</i>	<i>madera</i>	MATERIA
<i>pacificar</i>	<i>(a)paciguar</i>	PACIFICARE
<i>plano</i>	<i>llano</i>	PLANU
<i>pensar</i>	<i>pesar</i>	PENSARE
<i>plegar</i>	<i>llegar</i>	PLICARE
<i>sexta</i>	<i>siesta</i>	SEXTA
<i>sigilo</i>	<i>sello</i>	SIGILU
<i>signo</i>	<i>seña</i>	SIGNU
<i>vigilar</i>	<i>velar</i>	VIGILARE

↑

HISTORIA DE LA LENGUA I
TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.
 José Luis Herrero Ingelmo / johuin@usal.es / <http://diarium.usal.es/johuin>

11

E. La influencia francesa.

FRANCOS: gentes de habla galorrománica (franceses, provenzales, borgoñeses, etc.).

Comienzos del S. XI, Sancho el Mayor de Navarra mejora el Camino de Santiago (o camino francés).

Causas de la presencia francesa en la cultura y la lengua:

- ✓ Se instalan a lo largo del **camino francés** como artesanos, comerciantes, etc. (son, quizás, nuestra primera clase *burguesa*); repoblación de las ciudades conquistadas desde el s. XI (Salamanca, Toledo o Sevilla). CULTURA.
- ✓ Nobles y cortesanos: la **política de matrimonios** transpirenaicos se inicia en Aragón y llega a Castilla con Alfonso VI (su nieto, Alfonso VII inaugura en 1126 en Castilla la casa de Borgoña); por otro lado, el asedio en 1064 a Barbastro, inicia la serie de **cruzadas** que se organizarán más allá de los Pirineos para ayudar a la Reconquista. POLÍTICA.
- ✓ Elemento eclesiástico: la **Orden benedictina de Cluny** se convirtió en piedra angular de la Iglesia hispana desde 1025; ocupó las principales abadías y sedes episcopales, *hizo abandonar el rito visigodo o mozárabe en favor del romano*, con lo que introdujo el latín reformado y deparado que se escribía y leía en los monasterios europeos, sustituyó la escritura visigótica por la carolingia, etc. RELIGIÓN.
- ✓ **Poesía trovadoresca** provenzal o de la **poesía épica** y culta francesa a lo largo de los siglos XI y XII. LITERATURA.

ELLA INFLUENCIA FRANCA.

HISTORIA DE LA LENGUA I
TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.
 José Luis Herrero Ingelmo / johuin@usal.es / <http://diarium.usal.es/johuin>

12

E. La influencia francesa.

términos guerreros y caballerescos:
batalla, dardo, estandarte, galope, mástil, emplear...

vida cortesana:
dama, duque, paje, danzar, desmayar, estuche... ; prez* (lat. PRETIUM), ligero (cast. liviano), escote...*

procedencia trovadoresca:
cuita, deleite, lisonja*, solaz*, vergel* (también jardín), roseñol* o rosiñol* (> ruiseñor), y técnicos como trovar*, refrán...*

términos eclesiásticos:
fraile, monje*, deán, capellán*...*

vida cotidiana:
cofre, jaula, jornada (y jornal*)...*

comida: *manjar* (o cat.), *vianda, faisán**...

El sufijo *-aje* en principio entró asociado a diferentes palabras (*homenaje, lenguaje, linaje, mensaje, peaje, salvaje*).
español < lat. HISPANIOLU

* = occitano

TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.
José Luis Herrero Ingelmo / johuin@usal.es / <http://diarium.usal.es/johuin>

13

F. TOPÓNIMOS DE REPOBLACIÓN.

1) **FILIACIÓN:** *Gallegos, Castellanos, Naharros, Mozárbez, Moriscos, Tornadizos...*

2) **NOMBRES REPOBLADORES**
ASTURIANOS: *Pelayos, Pelabravo...*
CASTELLANO-LEONESES: *C. Rodrigo, Gomecello (ant. Gómez Tello), Peromingo....*
FRANCOS: *Guinaldo, Fuenteguinaldo...*
VASCO-NAVARROS: *Íñigo, Moríñigo, Anaya de Alba....*
PIRENAICO-ARAGONESES: *Galindo y Perahuy, Galinduste...*

A. Llorente, *Toponimia salmantina.*

ÁMBITO MILITAR
Castro, Torre, Castillo, Espejo ('atalaya'), Puebla...
Salvatierra (Salamanca), Segura (de Aragón)...
Castuera (Badajoz, < CUSTODIA)...

HISTORIA DE LA LENGUA I
TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.
José Luis Herrero Ingelmo / johuin@usal.es / <http://diarium.usal.es/johuin>

14